

The World Told and the World Shown: Multisemiotic Issues

Eija Ventola and Arsenio Jesús Moya Guijarro



The World Told and the World Shown

Also by Eija Ventola

FROM LANGUAGE TO MULTIMODALITY: New Developments in the Study of Ideational Meaning (*edited with C. Jones, 2008*)

INTERPERSONAL COMMUNICATION (*edited with G. Antos and T. Weber, 2008*)

PERSPECTIVES ON MULTIMODALITY (*edited with C. Charles and M. Kaltenbacher, 2004*)

THE LANGUAGE OF CONFERENCING (*edited with C. Shalom and S. Thompson, 2002*)

DISCOURSE AND COMMUNITY: Doing Functional Linguistics (*editor, 2000*)

COHERENCE IN SPOKEN AND WRITTEN DISCOURSE: How to Create It and How to Describe It. (*edited with W. Bublitz and U. Lenk, 1999*)

ACADEMIC WRITING: Intercultural and Textual Issues (*edited with A. Mauranen, 1996*)

A FUNCTIONAL AND SYSTEMIC LINGUISTICS: Approaches and Uses (*editor, 1991*)

THE STRUCTURE OF SOCIAL INTERACTION: A Systemic Approach to Semiotics of Service Encounters (1987)

Also by Arsenio Jesús Moya Guijarro

THE TEACHING AND LEARNING OF FOREIGN LANGUAGES WITHIN THE EUROPEAN FRAMEWORK (La enseñanza de las lenguas extranjeras en el marco europeo) (*edited with J. I. Albentosa and C. Harris, 2006*)

La Enseñanza de la Lengua Extranjera en la Educación Infantil (*edited with J. I. Albentosa, 2003*)

Narración Infantil y Discurso: Estudio Lingüístico de Cuentos en Castellano e Inglés (*with J. I. Albentosa, 2001*)

TALK AND TEXT: Studies in Spoken and Written Discourse (*edited with A. Downing and J. I. Albentosa, 2000*)

PATTERNS IN DISCOURSE AND TEXT: Ensayos de Análisis del Discurso en Lengua Ingles (*edited with A. Downing and J. I. Albentosa, 1998*)

The World Told and the World Shown

Multisemiotic Issues

Edited By

Eija Ventola

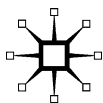
University of Helsinki, Finland

and

Arsenio Jesús Moya Guijarro

Universidad de Castilla-La Mancha, Spain

palgrave
macmillan



Selection and editorial matter © Eija Ventola and
Arsenio Jesús Moya Guijarro 2009
Chapters © their individual authors
Softcover reprint of the hardcover 1st edition 2009 978-0-230-57635-3

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission.

No portion of this publication may be reproduced, copied or transmitted save with written permission or in accordance with the provisions of the Copyright, Designs and Patents Act 1988, or under the terms of any licence permitting limited copying issued by the Copyright Licensing Agency, Saffron House, 6-10 Kirby Street, London EC1N 8TS.

Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

The authors have asserted their rights to be identified as the authors of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

First published 2009 by
PALGRAVE MACMILLAN

Palgrave Macmillan in the UK is an imprint of Macmillan Publishers Limited, registered in England, company number 785998, of Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS.

Palgrave Macmillan in the US is a division of St Martin's Press LLC, 175 Fifth Avenue, New York, NY 10010.

Palgrave Macmillan is the global academic imprint of the above companies and has companies and representatives throughout the world.

Palgrave® and Macmillan® are registered trademarks in the United States, the United Kingdom, Europe and other countries.

ISBN 978-1-349-36621-7 ISBN 978-0-230-24534-1 (eBook)
DOI 10.1057/9780230245341

A catalogue record for this book is available from the British Library.

A catalog record for this book is available from the Library of Congress.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
18 17 16 15 14 13 12 11 10 09

Transferred to Digital Printing in 2013

Contents

<i>List of Illustrations</i>	vii
<i>List of Tables</i>	viii
<i>List of Figures</i>	ix
<i>List of Appendices</i>	xi
<i>Acknowledgements</i>	xii
<i>Notes on Contributors</i>	xiv
1 Introduction. <i>The World Told and the World Shown: Multisemiotic Issues</i> <i>Eija Ventola and Arsenio Jesús Moya Guijarro</i>	1
Part I Multimodal Theories: Coding the Visual	
2 Multisemiosis and Context-Based Register Typology: Registerial Variation in the Complementarity of Semiotic Systems <i>Christian M. I. M. Matthiessen</i>	11
3 Developing Multimodal Texture <i>Martin Thomas</i>	39
4 Metonymy in Visual and Audiovisual Discourse <i>Charles Forceville</i>	56
5 What Makes Us Laugh? Verbo-Visual Humour in Newspaper Cartoons <i>Elisabeth El Refaie</i>	75
6 Citizenship and Semiotics: Towards a Multimodal Analysis of Representations of the Relationship between the State and the Citizen <i>Giulio Pagani</i>	90
Part II Children's Narratives and Multisemiotics	
7 On Interaction of Image and Verbal Text in a Picture Book. A Multimodal and Systemic Functional Study <i>Arsenio Jesús Moya Guijarro and María Jesús Pinar Sanz</i>	107

8	The Text-Image Matching: One Story, Two Textualizations <i>María Cristina Astorga</i>	124
Part III Text and Visual Interaction in Advertising and Marketing		
9	Sequential Visual Discourse Frames <i>Kay L. O'Halloran and Victor Lim Fei</i>	139
10	A Systemic Functional Framework for the Analysis of Corporate Television Advertisements <i>Sabine Tan</i>	157
11	Multisemiotic Marketing and Advertising: Globalization versus Localization and the Media <i>Anna Hopearuoho and Eija Ventola</i>	183
Part IV Multisemiotics in Enacted Roles and Virtual Identities		
12	Taking the Viewer into the Field: Interaction between Visual and Verbal Representation in a Television Earth Sciences Documentary <i>Alison Love</i>	207
13	Developing the Metafunctional Framework for Analysing Multimodal Hypertextual Identity Construction <i>Arianna Maiorani</i>	220
Part V Integrating Text, Visual and Space Multimodally		
14	From Musing to Amusing: Semogenesis and Western Museums <i>Maree Stenglin</i>	245
15	Floods and Fidget Wheels: A Comparative Systemic Functional Analysis of Slessor's 'Five Bells' and Olsen's 'Salute to Five Bells' <i>Kathryn Tuckwell</i>	266
	<i>Index</i>	289

Illustrations

3.1	The back of UK and Taiwan Head and Shoulders shampoo bottles	42
3.2	Three faces of a UK Sensodyne Original Toothpaste pack: front (Face 1), side (Face 2) and back (Face 3)	43
4.1	Billboard for Interpolis Insurances, photographed in Haarlem, Holland, summer 2006; original in colour	60
4.2	Billboard for ABN-Amro, photographed at Schiphol airport, Holland, 2006, original in colour	62
4.3	Extreme close-up of priest mouth's shouting in Joan's ear (a film still from <i>La Passion de Jeanne d'Arc</i> , Carl Dreyer)	65
4.4	A priest puts a pen in Joan's hand, urging her to sign a declaration she recants (film still from <i>La Passion de Jeanne d'Arc</i> , Carl Dreyer)	66
4.5	Fontaine fiddles with the car door handle, considering escape (a film still from <i>Un Condamné à Mort s'est Échappé</i> , Robert Bresson)	67
4.6	Fontaine opens his handcuffs with a pin (a film still from <i>Un Condamné à Mort s'est Échappé</i> , Robert Bresson)	68
5.1	Mac (Stan McMurty), <i>Daily Mail</i> , 5 November 2004, p. 17	76
5.2	Peter Schrank, <i>Independent</i> , 15 October 2004, p. 38	76
6.1	Co-occurrence of public sector and private sector bus liveries	98
7.1	Narrative process: symmetrical interaction	115
7.2	Narrative process: complementary interaction	116
8.1	The orientation stage in the simplified and non-abridged versions	127
9.1	Cartier advertisement and centrefold (<i>Time Asia</i> , 8 May 2006)	140
11.1	Toyota advertisements in different media	191
13.1	First phase of LOTRO character creation – choice of race and gender. Retrieved from www.youtube.com , April 2008	226

Tables

2.1	Intersection of visual and aural contact values (adapted from Martin, 1992: Table 7.3), with examples of multisemiotic combinations; cells representing prototypical spoken language and prototypical written language are shaded	24
2.2	The different SOCIO-SEMIOTIC PROCESS types and PHENOMENAL DOMAIN values for written mode with examples of multisemiotic documents	30
7.1	Visual and verbal interaction	119
9.1	SF-MDA framework for print advertisements (based on O'Halloran, 2008a)	142
10.1	Phasal and information structure of the HSBC-text	167
10.2	Intersemiotic repetition of conceptual narrative theme	168
15.1	Functions and systems in painting, following O'Toole (1994: Chapter 1)	273
15.2	Experiential meanings in <i>Five Bells</i>	278

Figures

2.1	The stratification of semiotic systems: connotative and denotative semiotic systems; context as connotative system, stratification of denotative systems into content plane and expression plane	13
2.2	Multisemiotic integration and diversification as a cline represented in terms of the ordered typology of systems	14
2.3	Multisemiotic possibilities – cline of integration of different semiotic systems	16
2.4	The system network of MOOD, with systems realized prosodically by tone integrated systemically (illustrated for 'declarative' mood) with systems realized by the presence and relative sequence of elements of the modal structure of the clause	17
2.5	Integration of (ideational) meanings realized by images into linguistic semantics in WHO weekly reports	19
2.6	Integration of display (table) in multisemiotic text by means of identifying relational clause, with display construed as Token and interpretation of display as Value	20
2.7	Ontogenesis – from multimodal protolanguage (Halliday's, 2004, phase I) via a transitional period to language and 'paralanguages' (phases II and III)	22
2.8	Mode, calibration of division of labor among systems operating in context – division of semiotic labour between denotative semiotic systems (language and paralanguage); division of socio-semiotic labour between denotative semiotic systems and social systems	25
2.9	Material distance and semiotic distance (tenor) – Edward T. Hall's 'distance sets'	27
2.10	Kinds of semiotic system in relation to registerial range – from special-purpose systems to general-purpose ones	32
3.1	Waller's (1987) illustrations of Gestalt principles of grouping	49
8.1	System of reference in two versions of <i>The Sly Fox and the Red Hen</i>	131
10.1	Soundscapes: waveform analysis of the HSBC-text	169
13.1	Construction page schematic structure	227
13.2	Systemic functional representation of the hyper-contextual functional process of causation	228

14.1	Activities associated with the eighteenth-century museum	250
14.2	Participants associated with the eighteenth-century museum	251
14.3	Activities associated with a hybrid museum	256
14.4	Participants associated with a hybrid museum	257

Appendices

10.1a	Excerpt of transcription template for the multimodal analysis of dynamic moving images	172
10.1b	Phasal and narrative structure in the HSBC-text	174
10.1c	List of notations/notational symbols	178
13.1	Systemic functional analysis of <i>The Fellowship of the Ring</i>	231
15.1	'Five Bells' analysis	283
15.2	Olsen's mural, <i>Salute to Five Bells</i>	285
15.3	A detail of Olsen's mural	285

Acknowledgements

The editors of this book want to thank all the authors for embarking upon this project with us when it was first announced during two symposia on multisemiotics held at the University of Castilla-La Mancha and the University of Helsinki. We thank the authors for the co-operation and for their patience during the production process of the book.

We would also like to thank the Departments of English of our corresponding universities for providing us the necessary financial means for the working meetings we have had during the preparation of this book and for financing some editorial help for us.

We are particularly grateful to Tuomo Hiippala for revising the references included in each chapter and doing the index and to Edie Cruise for her stylistic suggestions and helpful advice.

Last but certainly not least, we wish to express our gratitude for permission to reproduce both visual and written material in this book to the following companies and institutions:

- Procter and Gamble for kind permission to reproduce Illustration 3.1, The back of UK and Taiwan Head and Shoulders shampoo bottles.
- GlaxoSmithKline for permission to use Illustration 3.2, Three faces of a UK Sensodyne Original Toothpaste pack: front, side and back.
- R. Waller for permission to use the material shown in Figure 3.1, Waller's (1987) illustrations of Gestalt principles of grouping.
- Interpolis insurances for Illustration 4.1 from Billboard for Interpolis, photographed in Haarlem, Holland, 2006.
- ABN-Amro for Illustration 4.2 from Billboard for ABN-Amro, photographed at Schiphol airport, Holland, 2006.
- GAUMONT for permission to reproduce Illustration 4.3, Extreme close-up of the priest mouth's shouting in Joan's ear (a film still from *La Passion de Jeanne d'Arc*, Carl Dreyer, France © 1928 GAUMONT, and Illustration 4.4, A priest puts a pen in Joan's hand, urging her to sign a declaration she recants (a film still from *La Passion de Jeanne d'Arc*, Carl Dreyer, France © 1928 GAUMONT).
- GAUMONT/NOUVELLES ÉDITIONS DE FILMS for permission to reproduce Illustration 4.5, a film still from *Un Condamné à Mort s'est Échappé*, Robert Bresson, France © 1956) and Illustration 4.6, a film still from *Un Condamné à Mort s'est Échappé*, Robert Bresson, France © 1956.
- Cartoonists Stan McMurty and Peter Schrank for their kind permission to reprint their work in Illustration 5.1, mac (Stan McMurty), *Daily Mail*,

5 November 2004, p.17 and in Illustration 5.2, Peter Schrank, *Independent*, 15 October 2004, p.38.

- John Law for permission to use the photograph in Illustration 6.1, Co-occurrence of public sector and private sector bus liveries.
- Walter Books Ltd, London SE11 5HJ for permission to reproduce Illustrations 7.1 and 7.2 from GUESS HOW MUCH I LOVE YOU by Sam McBratney, illustrated by Anita Jeram. Illustrations © 1994.
- Ladybirds Books Ltd for the kind permission to use Illustration 8.1, from *The Sly Fox and The Little Red Hen* retold by Joan Stimson, illustrated by Brian Price Thomas © Ladybird Books Ltd 1993, and from *The Sly Fox and Red Hen* written by Sue Ullstein, illustrated by John Dyke © Ladybird Books Ltd 1987.
- Group Marketing HSBC Holdings plc – HGHQ for the illustrations and material included in Chapter 10 from stills from HSBC's 'Okey Doke' motorcycle television commercial © 2004.
- Toyota Motor Sales, U.S.A., Inc. for the Avalon image in the banner ad and Toyota Finland for the other ads in Chapter 11.
- HaperCollins Publishers for permission to use 50 lines of Poem *Five Bells* by Kenneth Slessor.
- Sydney Opera House Trust for courtesy to use images included in Chapter 15.

Every effort has been made to acknowledge ownership of copyright. The editors offer their apologies if any further copyright holders have been infringed upon unknowingly. The publisher will be glad to make suitable arrangements with any copyright holder whom it has not yet been possible to contact.

Contributors

María Cristina Astorga is an Associate Professor in the Faculty of Humanities at the National University of Río Cuarto, Argentina. She is also a Lecturer in Theories of Second Language Acquisition in the MA Programs at the National University of Río Cuarto and The National University of Córdoba. The focus of her research is on development in academic foreign and second language writing from systemic functional and cognitive perspectives.

Elisabeth El Refaie is a Lecturer in Communication at the Centre for Language and Communication Research at Cardiff University, United Kingdom. The focus of her research is on visual and multimodal forms of narrative, rhetoric and humour, and she is currently working on a project which uses the graphic novel to explore multimodal semiotics. Her work has appeared in scholarly journals such as *Visual Communication*, *Journal of Pragmatics*, *Journal of Sociolinguistics* and *Journal of Contemporary European Studies*.

Charles Forceville, Associate Professor in the Media Studies Department of the University of Amsterdam (Holland), studied English language and literature. He published *Pictorial Metaphor in Advertising* (Routledge 1996), and currently co-edits *Multimodal Metaphor* (Mouton de Gruyter 2009). His research has appeared in journals including *Metaphor and Symbol*, *Journal of Pragmatics*, *Language and Literature*, *Poetics*, *Poetics Today*, *The New Review of Film and Television Studies*, and in edited books. He also serves on the advisory boards of *Metaphor and Symbol*, *Journal of Pragmatics*, *Public Journal of Semiotics*, *Atlantis*, and *Digital Studies*.

Anna Hopearuoho, a former student of the Department of English, University of Helsinki, Finland whose MA thesis, titled *Advertising to Women through the Internet – a comparative multimodal study between Finnish and English*, focused on the multisemiotic aspects of Internet advertising and the cultural factors influencing advertising through the Internet. She is currently working for a Finnish company, Wärsilä Corporation, where her duties include preparing promotional material for both traditional and electronic media.

Victor Lim Fei is a PhD Research Scholar at the Multimodal Analysis Lab, Interactive Digital Media Institute at the National University of Singapore, Singapore. He has been awarded the Singapore Ministry of Education Postgraduate Scholarship and has been a past recipient of the National University of Singapore Research Scholarship and the Singapore Public Service Commission Scholarship. His research interests are in multimodality,